

SÉNAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1929-1930

ZITTING 1929-1930

Projet de Loi relatif à l'emploi des langues à l'Université de Gand.

(Voir les n^{os} 26, 84 et les Annales
parlementaires de la Chambre des
Représentants, séances des 6, 12, 13,
19, 20, 26, 27 février et 5 mars 1930.)

Wetsontwerp betreffende het gebruik der talen aan de Universiteit te Gent.

(Zie de n^{rs} 26, 84 en de Handelingen
van de Kamer der Volksvertegen-
woordigers, vergaderingen van 6, 12,
13, 19, 20, 26, 27 Februari en
5 Maart 1930.)

ARTICLE PREMIER.

A partir de l'ouverture de l'année
académique 1930-1931, l'enseignement
sera, à l'Université de Gand, fait en
langue flamande. Celle-ci est la langue
administrative de l'Université.

EERSTE ARTIKEL.

Te rekenen van het academisch jaar
1930-1931, wordt het onderwijs, aan de
Universiteit te Gent in het Nederlandsch
gegeven. Het Nederlandsch is de be-
stuurstaal van de Universiteit.

ART. 2.

Le régime linguistique prévu à
l'article premier sera appliqué progres-
sivement d'année en année pour les
cours en vue des grades légaux autres
que ceux d'ingénieur.

Les élèves ayant commencé leurs
études avant l'année académique 1930-
1931 en vue de l'un des grades légaux
prévus par la loi du 10 avril 1890-3 juil-
let 1891 autres que ceux d'ingénieur,
pourront dans les limites indiquées au
deuxième alinéa de l'article 47 de la loi
du 21 mai 1929 sur la collation des
grades académiques et le programme
des examens universitaires, subir leurs
examens selon le régime linguistique
établi par les articles 2 et 3 de la loi
du 31 juillet 1923 sur l'emploi des
langues à l'Université de Gand, telle
qu'elle a été modifiée par celle du
10 août 1925.

ART. 2.

Het bij artikel 1 voorziene taalregime
zal trapsgewijze van jaar tot jaar toe-
gepast worden, voor de cursussen die tot
de wettelijke graden leiden, behalve die
van ingenieur.

De studenten die hun studiën hebben
begonnen vóór het academisch jaar 1930-
1931 met het oog op het verkrijgen van
een der bij de wet van 10 April 1890-
3 Juli 1891 voorziene wettelijke graden
behalve die van ingenieur, mogen binnen,
de perken gesteld in het tweede lid van
artikel 47 der wet van 21 Mei 1929 op het
toekennen van de academische graden
en het programma van de universitaire
examens, hun examens afleggen volgens
het taalregime bepaald bij de artikelen 2
en 3 der wet van 31 Juli 1923 betreffende
het gebruik van de talen aan de Univer-
siteit te Gent, zooals die werd gewijzigd
bij de wet van 10 Augustus 1925.

ART. 3.

Pendant les cinq années qui suivront l'année académique 1929-1930, les cours des écoles du génie civil, des arts et manufactures et des mines continueront à être faits conformément à l'article 4 de la loi précitée du 31 juillet 1923.

A partir de l'ouverture de l'année académique 1935-1936, le régime d'enseignement prévu à l'article 1^{er} ci-dessus sera appliqué progressivement d'année en année aux dites écoles.

ART. 4.

Le Gouvernement instituera dans chaque faculté et, s'il y a lieu, dans les diverses écoles y annexées, des cours et exercices libres en langue française, ayant pour objet des questions d'ordre scientifique connexes aux matières des examens prévus pour l'obtention des grades légaux ou scientifiques conférés par l'Université.

Le nombre et le sujet des dits cours seront déterminés chaque année par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, les facultés et les autorités académiques préalablement entendues. Des certificats seront délivrés aux étudiants ayant subi avec succès un examen sur les dits cours.

ART. 5.

Le cours d'histoire de la littérature française prévu à l'article 5 de la loi du 21 mai 1929 pour les élèves de la candidature en philosophie et lettres est fait en langue française.

Les cours propres à la candidature et à la licence en philologie romane peuvent être faits en langue française.

ART. 3.

Gedurende de vijf jaren volgende op het academisch jaar 1929-1930, worden de cursussen aan de scholen voor burgerlijke genie, voor kunsten en fabriekwezen en voor mijnen verder gegeven overeenkomstig artikel 4 van voormelde wet van 31 Juli 1923.

Te rekenen van de opening van het academisch jaar 1935-1936, wordt het bij bovenstaand artikel 1 voorziene onderwijsregime trapsgewijze van jaar tot jaar in bedoelde scholen toegepast.

ART. 4.

De Regeering richt in iedere faculteit en, in voorkomend geval in de verschillende daaraan verbonden scholen, Fransche niet-verplichte cursussen en oefeningen in, handelend over wetenschappelijke vraagstukken in verband met de leerstof van de examens die voorzien zijn tot het verkrijgen van de door de Universiteit toegekende wettelijke of wetenschappelijke graden.

Het getal en het onderwerp van bedoelde cursussen worden ieder jaar bepaald bij een Koninklijk besluit, waarover in den Ministerraad wordt beraadslaagd en beslist, de faculteiten en de academische overheid vooraf gehoord. Aan de studenten die in een examen over bedoelde cursussen geslaagd zijn, worden getuigschriften uitgereikt.

ART. 5.

De cursus in de geschiedenis der Fransche letterkunde, voorzien bij artikel 5 van voormelde wet van 21 Mei 1929 voor de studenten van de candidatuur in de wijsbegeerte en letteren, wordt in het Fransch gegeven.

De cursussen die eigen zijn aan het candidaats- en het licentiaatsexamen in de Romaansche philologie mogen in het Fransch gegeven worden.

Les cours propres à la philologie anglaise ou à la philologie allemande peuvent être faits respectivement en anglais ou en allemand.

Les cours ayant pour objet une langue étrangère peuvent être faits en cette langue.

ART. 6.

L'article 21 de la loi du 15 juillet 1849, tel qu'il a été modifié par la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand, est, à partir de la présente année académique, remplacé par le suivant :

« Le produit des inscriptions est versé dans la Caisse de l'État.

« A l'expiration de chaque année académique, les professeurs et les chargés de cours reçoivent une indemnité calculée à raison du nombre des leçons qu'ils ont effectivement faites dans l'année.

« Le Gouvernement réglera le taux de cette indemnité, qui ne pourra cependant dépasser le cinquième du traitement maximum des professeurs ordinaires, pour les professeurs ordinaires et le cinquième du traitement maximum des professeurs extraordinaires, pour les professeurs extraordinaires et les chargés de cours.

« Le Gouvernement fixe, s'il y a lieu, les rétributions à payer pour les leçons de manipulations et d'opération et les exercices d'application.

« Ces rétributions sont partagées, d'après les bases à déterminer par le Gouvernement, entre le personnel scientifique chargé de diriger cet enseignement ou d'y coopérer. »

ART. 7.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les avantages matériels des membres du

De cursussen die eigen zijn aan de Engelsche of de Duitsche philologie, mogen respectievelijk in het Engelsch of in het Duitsch gegeven worden.

De cursussen waarbij een vreemde taal onderwezen wordt, mogen in die taal gegeven worden.

ART. 6.

Artikel 21 der wet van 15 Juli 1849, zooals die werd gewijzigd bij de wet van 31 Juli 1923 op het gebruik van de talen aan de Universiteit te Gent, wordt, met ingang van het tegenwoordig academisch jaar door het volgend artikel vervangen :

« De opbrengst der inschrijvingsrechten wordt in 's Rijks kas gestort.

» Na afloop van ieder academisch jaar, ontvangen de hoogleeraren en de docenten een vergoeding berekend naar het aantal lessen die zij gedurende het jaar werkelijk gegeven hebben.

» De Regeering zal het bedrag van die vergoeding regelen, dat nochtans niet hooger mag zijn dan het vijfde van de maximum-wedde van de gewone hoogleeraren, voor de gewone hoogleeraren, en dan het vijfde van de maximum-wedde van de buitengewone hoogleeraren, voor de buitengewone hoogleeraren en de docenten.

» De Regeering stelt, zoo noodig, de bijdragen vast, te betalen voor de manipulatie- en operatielessen, alsmede voor de toepassingsoefeningen.

» Deze bijdragen worden, naar de door de Regeering te bepalen grondslagen verdeeld onder het wetenschappelijk personeel dat met de leiding van bedoeld onderwijs is belast of er aan medewerkt.»

ART. 7.

De Regeering zal de noodige maatregelen treffen om de stoffelijke voordeelen te vrijwaren van de leden van

personnel enseignant et scientifique actuellement en fonctions qui, en application de la présente loi, se verraient retirer tout ou partie de leurs attributions.

Si, par l'application de la présente loi, des professeurs cessent d'avoir dans leurs attributions des cours relatifs aux grades légaux ou scientifiques, ils conservent leur rang de professeur, avec toutes les prérogatives que comporte ce titre. Le Gouvernement, sur l'avis des facultés et des autorités académiques, prendra les dispositions nécessaires pour leur assurer le libre usage des laboratoires et collections dont ils disposaient.

Toutefois, sur l'avis des facultés et des autorités académiques, le nombre de professeurs prévu dans chaque faculté par l'article 10 de la loi du 15 juillet 1849, organique de l'enseignement supérieur donné aux frais de l'État tel qu'il a été modifié par celle du 21 décembre 1928, sera transitoirement augmenté d'autant d'unités qu'il y aura de professeurs se trouvant dans la situation dont il s'agit à l'alinéa précédent.

ART. 8.

Au fur et à mesure de l'application de la présente loi, la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand cessera d'être en vigueur.

Bruxelles, le 5 mars 1930.

*Le Président de la Chambre,
des Représentants.*

EMILE TIBBAUT.

Le Secrétaire, | De Secretarissen,

Baron R. DE KERCHOVE,

BOUCHERY.

het thans in dienst zijnde onderwijzend en wetenschappelijk personeel die, met toepassing van deze wet, van hun ambtswerkzaamheden geheel of gedeeltelijk zouden ontlast worden.

Indien bij toepassing van de tegenwoordige wet, hoogleeraren geen cursussen betreffende de wettelijke of wetenschappelijke graden meer in hun bevoegdheid hebben, zullen zij hun rang van hoogleeraar behouden met al de aan dien titel verbonden voorrechten. De Regeering, op advies van de faculteiten en van de academische overheid, zal de noodige regeling treffen om hun vrijelijk de laboratoria en verzamelingen te laten gebruiken waarover zij beschikten.

Evenwel zal, op advies van de faculteiten en van de academische overheid, het getal der hoogleeraren, in iedere faculteit voorzien bij artikel 10 der wet van 15 Juli 1849, tot regeling van het op Rijkskosten gegeven hooger onderwijs, zooals dat gewijzigd werd bij de wet van 21 December 1928, als overgangsmaatregel vermeerderd worden met zooveel eenheden als er hoogleeraren zijn die in den toestand verkeeren als bedoeld in vorenstaand lid.

ART. 8.

Naar gelang de tegenwoordige wet toegepast wordt, zal de wet van 31 Juli 1923, betreffende het gebruik der talen aan de Universiteit te Gent, ophouden van kracht te zijn.

Brussel, 5 Maart 1930.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*